



Број: 05-05-1-2314-2/12  
Сарајево, 25. јули 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор о зајму (пројекат водоснабдијевања Чапљина) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 03. априла 2012. године, у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 26-07-2012			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2		381/12	

S



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-19642/12  
Datum: 18.07.2012.godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO	15.07.2012	2012
Organizaciona jedinica	Regionalna jedinica	Državni jezik
08/1-22-19642/12	08/1-22-19642/12	08/1-22-19642/12

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

**PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu (Projekat vodosnabdijevanja Čapljina) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj**

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu (Projekat vodosnabdijevanja Čapljina) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan u Sarajevu dana 03. aprila 2012. godine na engleskom jeziku

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, na svojoj 13. sjednici održanoj 12. jula 2012. godine, utvrdilo je prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Ugovora o zajmu (Projekat vodosnabdijevanja Čapljina) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj.

S poštovanjem,



**ИЗВРШНИ ПРИМЈЕРАК**

(Активност број 42557)

**УГОВОР О ЗАЈМУ**

**(Пројекат водоснабдијевања Чапљина)**

између

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

и

**ЕВРОПСКЕ БАНКЕ  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Дана 3. априла 2012. год.

## САДРЖАЈ

ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ	4
Одјељак 1.01. Укључивање Стандардних услова	4
Одјељак 1.02. Дефиниције	4
Одјељак 1.03. Тумачење	5
ЧЛАН II – ОСНОВНИ УСЛОВИ ЗАЈМА	5
Одјељак 2.01. Износ и валута	5
Одјељак 2.02. Остали финансијски услови зајма	5
Одјељак 2.03. Повлачење средстава	6
ЧЛАН III – РЕАЛИЗАЦИЈА ПРОЈЕКТА	6
Одјељак 3.01. Остале афирмативне одредбе Пројекта	6
ЧЛАН IV – ОБУСТАВЉАЊЕ; УБРЗАЊЕ; ОТКАЗИВАЊЕ	7
Одјељак 4.01 Обустављање	7
Одјељак 4.02 Убрзање доспијећа	8
ЧЛАН V – СТУПАЊЕ НА СНАГУ	8
Одјељак 5.01 Услови за ступање на снагу	8
Одјељак 5.02 Правна мишљења	9
Одјељак 5.03 Раскид уговора због неступања на снагу	10
ЧЛАН VI – РАЗНО	10
Одјељак 6.01                   Обавјештења	10
ПРИЛОГ 1 – ОПИС ПРОЈЕКТА	
ПРИЛОГ 2 – КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА	
ПРИЛОГ 3 – ПОВЕЋАЊА ТАРИФА	

## УГОВОР О ЗАЈМУ

УГОВОР од 3. априла 2012. год. између **БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ** („Зајмопримац“) и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** („Банка“).

### ПРЕАМБУЛА

(А) **С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** је Банка основана да би обезбиједила финансирање пројеката који треба да помогну у преласку на отворене тржишно оријентисане привреде и да промовишу приватну и предузетничку иницијативу у земљама централне и источне Европе које су посвећене принципима вишестраначке демократије, плурализма и тржишне економије и које те принципе примјењују;

(Б) **С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** Зајмопримац намјерава да реализује Пројекат како је описано у Прилогу 1, а којем је сврха помоћи у проширењу мреже за снабдијевање питком водом и унапређењу квалитета и поузданости постојећег система водоснабдијевања у Општини Чапљина;

(Ц) **С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** ће пројекат реализовати ЈП Комунално Чапљина д.о.о. („Носилац пројекта“) уз финансијску помоћ Зајмопримца;

(Д) **С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** је Зајмопримац затражио помоћ од Банке у финансирању дијела пројекта;

(Е) **С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** Банка намјерава да уступи средства за техничку сарадњу на основу бесповратних средстава у износу до ЕВР 300.000 као помоћ у реализацији Пројекта;

(Ф) **С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** Банка намјерава да стави на располагање средства за техничку сарадњу на основу бесповратних средстава у износу до ЕВР 200.000 као помоћ за унапређење финансијских и оперативних резултата Носиоца пројекта и припрему уговора о пружању услуга који ће бити потписан између Општине Чапљина и Носиоца пројекта;

(Г) **С ОБЗИРОМ НА ТО ДА**, да би помогла финансирање Пројекта, Банка намјерава да стави на располагање бесповратна средства у износу до ЕВР 4.500.000 („Бесповратна средства“) која финансира Европска унија по свом државном програму ИПА (Инструмент претприступне помоћи) за 2010. год., који подлијеже условима који ће бити наведени у уговору о бесповратним средствима који ће закључити Зајмопримац, Носилац пројекта и Банка („Уговор о бесповратним средствима“);

(Х) **С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** се Банка на основу, између осталог, горе наведеног сагласила да одобри зајам Зајмопримцу у износу од ЕВР 5.000.000 под условима који су наведени или споменути у овом Уговору, Уговору о подршци пројекту између Федерације Босне и Херцеговине, Општине Чапљина и Банке („Уговор о подршци пројекту“) и у Уговору о пројекту између Носиоца пројекта и Банке („Уговор о пројекту“ како је дефинисано у Стандардним условима).

Уговорне стране сагласиле су се како слиједи:

## ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

### Одјељак 1.01. Укључивање Стандардних услова

Све одредбе Стандардних услова Банке од 1. октобра 2007. год. саставни су дио овог Уговора и примјењују се на њега истом снагом и дјеловањем као да су у цијелости овдје наведене (такве одредбе су у даљњем тексту „Стандардни услови“).

### Одјељак 1.02. Дефиниције

Гдје год да се користе у овом Уговору (укључујући Преамбулу и Прилоге), осим ако није другачије прецизирано или уколико контекст не захтијева другачије, појмови дефинисани у Преамбули имају значења која су им дата у њој, појмови дефинисани у Стандардним условима имају значења која су им дата у њима, а слједећи појмови имају слједећа значења:

„Овлашћени заступник  
Зајмопримца“

значи министар финансија и трезора Зајмопримца.

„Допунски уговор о  
зајму Чапљина“

значи уговор о зајму, обликом и садржајем прихватљив за Банку, којем ће приступити Федерација Босне и Херцеговине и Општина Чапљина, те, као такав, уговор о зајму може повремено да буде измијењен и допуњен;

„Допунски уговор  
ФБиХ“

значи уговор, обликом и садржајем прихватљив за Банку, којем ће приступити Зајмопримац и Федерација Босне и Херцеговине у складу са Одјељком 3.01(а), те, као такав, уговор може повремено да буде измијењен и допуњен.

„Уговори  
о финансирању“

значи (i) овај Уговор о зајму, (ii) Допунски уговор ФБиХ, (iii) Допунски уговор о зајму Чапљина, (iv) ПЕ Допунски уговор о зајму, (v) Уговор о подршци пројекту, (vi) Уговор о пројекту, (vii) Уговор о бесповратним средствима и (viii) ТЦ Уговори о бесповратним средствима.

„Фискална година“

значи фискална година Зајмопримца која почиње 1. јануара сваке године.

„ПЕ Допунски  
уговор о зајму“

значи уговор о зајму, обликом и садржајем прихватљив за Банку, којем ће приступити Општина Чапљина и Носилац

пројекта, те, као такав, уговор може повремено да буде измијењен и допуњен.

„ТЦ Уговори о бесповратним средствима“

значи уговори између Банке и, гдје се то може примијенити, Носиоца пројекта и/или Општине Чапљина, којим се Банка обавезује на обезбјеђивање бесповратних средстава од донатора за финансирање техничке сарадње за сврхе наведене у описима (Е) и (Ф).

„ТЦ Бесповратна средства“

значи бесповратна средства обезбијеђена у складу са ТЦ Уговорима о бесповратним средствима.

### **Одјељак 1.03. Тумачење**

У овом Уговору се позивање на одређени члан, одјељак или прилог увијек, осим ако у Уговору није другачије наведено, сматра позивањем управо на тај одређени члан, одјељак или прилог овог Уговора.

## **ЧЛАН II – ОСНОВНИ УСЛОВИ ЗАЈМА**

### **Одјељак 2.01. Износ и валута**

Банка је сагласна да Зајмопримцу одобри зајам, под условима наведеним или споменутих у овом Уговору, у износу од ЕВР 5.000.000.

### **Одјељак 2.02. Остали финансијски услови зајма**

- (а) Минимални износ повлачења је 100.000 ЕВР
- (б) Минимални износ пријевремене отплате је 1.000.000 ЕВР
- (ц) Минимални отказани износ је 1.000.000 ЕВР
- (д) Датуми плаћања камата су 15. фебруар и 15. август сваке године.
- (е) (1) Зајмопримац исплаћује зајам у 24 једнаке (или приближно једнаке) полугодишње рате 15. фебруара и 15. августа сваке године, при чему је први датум отплате зајма 15. август 2015. год., а посљедњи датум отплате зајма је 15. фебруар 2027. год.

(2) Без обзира на горе наведено, уколико (i) Зајмопримац не повуче цјелокупан износ зајма прије првог датума отплате зајма како је наведено у овом Одјељку 2.02.(е) и (ii) Банка помјери посљедњи датум за повлачење наведен у доњем Одјељку 2.02.(ф) на датум који пада након тог првог датума отплате зајма, тада

се сваки износ подигнут на први датум отплате зајма или након њега распоређује за отплату на једнакој основи на више датума отплате зајма који падају након датума тог повлачења (при чему Банка према потреби усклађује те расподијелене износе тако да се у сваком случају постигну цијели бројеви). Банка ће повремено извјештавати Зајмопримца о тим распоређивањима.

(ф) Последњи датум повлачења је 30. јуни 2015. год., односно каснији датум који Банка има право да одреди по свом нахођењу и да о томе обавијести Зајмопримца. Уколико расположиви износ зајма, или неки његов дио, подлијеже фиксној каматној стопи, а Банка одгоди последњи датум за повлачење зајма, Зајмопримца без одлагања плаћа Банци износ пратећих трошкова о којима ће банка повремено обавјештавати Зајмопримца у писаној форми.

(г) Стопа провизије за неповучена средства износи 0,5% годишње.

(х) Зајам подлијеже варијабилној каматној стопи. Без обзира на горе наведено, Зајмопримца може, као алтернативу за плаћање камате по варијабилној каматној стопи на укупни зајам или било који дио зајма који у том тренутку буде неотплаћен, да одабере плаћање камате по фиксној каматној стопи на исти дио зајма у складу са Одјељком 3.04(ц) Стандардних услова.

### **Одјељак 2.03. Повлачење средстава**

(а) Распоживи износ могуће је повлачити по потреби, у складу са одредбама Прилога 2, ради финансирања (1) издатака који су настали (односно који ће, ако се Банка сагласи, настати) по основу разумних трошкова за робу, радове и услуге потребне у оквиру Пројекта, те (2) Приступне провизије.

(б) Овим Зајмопримца даје овлашћење Банци за повлачење износа из расположивог износа који је једнак Приступној провизији и да себи исплати Приступну провизију у име Зајмопримца.

## **ЧЛАН III – РЕАЛИЗАЦИЈА ПРОЈЕКТА**

### **Одјељак 3.01. Остале афирмативне одредбе Пројекта**

Поред општих обавеза наведених у члану IV и V Стандардних услова, Зајмопримца се обавезује, осим ако се Банка не сагласи другачије у писаној форми, да:

(а) стави на располагање Федерацији Босне у Херцеговине, у складу са уговором обликом и садржајем прихватљивим за Банку, средства Зајма по условима прихватљивим за Банку;

(б) искористи своја права по ФБиХ допунском уговору на такав начин да заштити интересе Зајмопримца и Банке, да се усагласи са одредбама овог Уговора и испуни сврху којој је зајам намијењен;



(ц) не додијели, измијени, укине или изузме било коју одредбу ФБиХ допунског уговора;

(д) утиче да Федерација Босне и Херцеговине изврши све своје обавезе по Финансијским уговорима које је потписала;

(е) утиче на Носиоца пројекта да изврши све своје обавезе по Уговору о пројекту, укључујући без ограничења обавезе које се односе на:

- (1) оснивање и дјеловање јединице за реализацију пројекта како је предвиђено у Одјелјку 2.03 Уговора о пројекту;
- (2) набавку роба, радова и услуга из Пројекта како је предвиђено у Одјелјку 2.04 Уговора о пројекту;
- (3) питања животне средине и друштвена питања како је предвиђено у Одјелјку 2.05 Уговора о пројекту;
- (4) ангажовање и коришћење консултаната за помоћ при реализацији Пројекта како је предвиђено у Одјелјку 2.06 Уговора о пројекту;
- (5) припрему и подношење извјештаја о стварима које се односе на Пројекат и активности Носиоца пројекта како је предвиђено у Одјелјку 2.07 Уговора о пројекту;
- (6) одржавање процедура, евиденција и рачуна, припрему, ревизију и подношење Банци финансијских изјава, те доставу Банци свих осталих релевантних информација које се односе на Пројекат или активности Носиоца пројекта како је предвиђено у Одјелјку 3.01 Уговора о пројекту;  
и
- (7) усаглашавање са свим одредбама које се односе на финансијске и оперативне аспекте Пројекта и Носиоца пројекта како је предвиђено у Одјелјцима 3.02, 3.03 и 3.04 Уговора о пројекту;

(ф) предузме, или утиче да буду предузете, све додатне активности неопходне за обезбјеђивање адекватних средстава за завршетак Пројекта.

## **ЧЛАН IV – ОБУСТАВЉАЊЕ; УБРЗАЊЕ; ОТКАЗИВАЊЕ**

### **Одјелјак 4.01**

### **Обуставањање**

Сљедеће је прецизирано у смислу Одјелјка 7.01(а)(xvii) Стандардних услова:

(а) Законодавни и регулаторни оквир који се може примијенити на сектор вода и отпадних вода на територији Зајмопримца се измјењује, обуставања, укида, опозива или изузима на начин који по мишљењу Банке, која дјелује по свом нахођењу, онемогућава



потреби, да изврши повлачења средстава по њему, изузев само ступања на снагу овог Уговора, испуњени су;

(ц) ФБиХ допунски уговор је извршен и достављен и сви услови за његово ступање на снагу или за право Федерације Босне и Херцеговине да изврши повлачења средстава по њему, изузев само ступања на снагу овог Уговора, испуњени су;

(д) Допунски уговор о зајму Чапљина је извршен и достављен и сви услови за његово ступање на снагу или за право Општине Чапљина да изврши повлачења средстава по њему, изузев само ступања на снагу овог Уговора, испуњени су;

(е) ПЕ Допунски уговор о зајму је извршен и достављен и сви услови за његово ступање на снагу или за право Носиоца пројекта да изврши повлачења средстава по њему, изузев само ступања на снагу овог Уговора, испуњени су;

(ф) Банци је достављен примјерак одлуке, или други доказ прихватљив за Банку, којим се потврђује да су Општина Чапљина или Носилац пројекта основали јединицу за реализацију пројекта са адекватним ресурсима и одговарајуће квалификованим особљем по опису који је прихватљив за Банку, с тим да функцију шефа јединице за реализацију пројекта за стално обавља исто лице;

(г) Банка је добила доказе прихватљиве за Банку којима се потврђује постављење адекватно квалификованих консултаната релевантне стручности и по опису који је прихватљив за Банку, који ће помоћи Носиоцу пројекта у (i) реализацији пројекта и (ii) унапређењу финансијских и оперативних активности Носиоца пројекта и припреми уговора о пружању услуга који ће потписати Општина Чапљина и Носилац пројекта;

(х) Банка је добила доказе прихватљиве за Банку којима се потврђује постављење адекватно квалификованих консултаната релевантне стручности и по опису који је прихватљив за Банку за обављање инжињерског надзора радова за Пројекат;

(и) Банци је достављен примјерак одлуке Општинског вијећа Чапљина о повећању тарифа за 2012. год. у складу са табелом у Прилогу 3; и

(ј) Банци је достављен примјерак одлуке Општинског вијећа Чапљина која је прихватљива за Банку о одредбама годишњег буџета за суфинансирање Пројекта.

## **Одјељак 5.02**

### **Правна мишљења**

(а) У смислу Одјељка 9.03(а) Стандардних услова, правно мишљење или мишљења правног савјетника у име Зајмопримца даје министар правосуђа Зајмопримца, а сљедеће је прецизирано као додатни елементи обухваћени мишљењем или мишљењима која ће бити дата Банци:

(1) дуг приказан Зајмом пријављен је релевантним међународним финансијским институцијама и обухваћен је буџетом Зајмопримца; и



Босна и Херцеговина  
Министарство финансија и трезора  
Трг Босне и Херцеговине, 1  
Сарајево 71000  
Босна и Херцеговина

На руке: Министар финансија и трезора

Факс: +387 33 202 930

За Банку:

European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

На руке: Operation Administration Unit

Факс: +44-20 7338 6100

**У ЗНАК ПОТВРДЕ ГОРЕ НАВЕДЕНОГ**, уговорне стране путем својих прописно овлашћених заступника, склапају овај Уговор, који се потписује у четири примјерка и доставља у Сарајево, Босна и Херцеговина, са горе наведеним датумом и годином.

**БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**

Потписује: \_\_\_\_\_

Име: Никола Шпирић  
Функција: Министар финансија и трезора

**ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ  
И РАЗВОЈ**

Потписује: \_\_\_\_\_

Име: Jean Marc Peterschmitt  
Функција: Генерални директор

## ПРИЛОГ 1 – ОПИС ПРОЈЕКТА

1. Сврха Пројекта је помоћи Зајмопримцу у проширењу мреже снабдијевања питком водом у Општини Чапљина да би се покрио плато Дубраве и Требижат, области Прћавца и Звировића и у унапређењу квалитета и поузданости постојећег система водоснабдијевања у граду Чапљини.

2. Пројекат се састоји од следећих дијелова, који су предмети промјена које Банка и Зајмопримац могу повремено да договарају:

ДИО А: Грађевински радови на проширењу мреже водоснабдијевања на платоу Дубраве и Требижату, областима Прћавца и Звировића, те радови на реконструкцији постојећег система водоснабдијевања у граду Чапљини;

ДИО Б: Консултантске услуге за надзор радова из Дијела А;

ДИО Ц: Приступна провизија; и

ДИО Д: Институционална подршка Носиоцу пројекта која ће се финансирати ТЦ бесповратним средствима.

3. Очекује се да Пројекат буде завршен до 30. јуна 2015. год.

## **ПРИЛОГ 2 – КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА**

1. У табели која је додата овом Прилогу наводе се Категорије, износ зајма додијељеног за сваку Категорију и проценат издатака који ће се финансирати у свакој Категорији.
2. Без обзира на одредбе параграфа 1 изнад, неће се вршити повлачења средстава за трошкове настале прије датума Уговора о зајму.



**Додатак Прилогу 2**

<b>Категорија</b>	<b>Износ додијељеног зајма у валути зајма</b>	<b>Процент издатака који ће се финансирати</b>
(1) Радови за Дио А	4.650.000	100% вриједности уговора без пореза
(2) Услуге за Дио Б	300.000	100% вриједности уговора без пореза
(3) Приступна провизија	50.000	100%
<b>Укупно</b>	<b>5.000.000</b>	

**ПРИЛОГ 3 – ПОВЕЋАЊА ТАРИФА**

<b>Категорија купаца</b>	<b>2012.</b>	<b>2013.</b>	<b>2014.</b>	<b>2015.</b>
Тарифе изражене у КМ по м <sup>3</sup> без ПДВ-а				
<i>Вода</i>				
Домаћинства	1,10	1,30	1,40	1,50
Комерцијални/Индустриски	1,50	1,50	1,50	1,50
Јавне институције/организације	1,50	1,50	1,50	1,50
<i>Отпадна вода</i>				
Домаћинства	0,18	0,20	0,20	0,25
Комерцијални/Индустриски	0,30	0,40	0,40	0,50
Јавне институције/организације	0,30	0,40	0,40	0,50